

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

toli nEnu jEsina-kOkiladhvani

In the kRti ‘toli nEnu jEsina’ – rAga kOkiladhvani, SrI tyAgaraja curses his own fate for his plight.

P toli nEnu jEsina pUjA phalam(I)lAgE

A vela vEsi tIyaga vaccunA
veta tIrunA manasAraga (toli)

C paramAtma nIk(A)yAsa paDa
pani lEdurA karuNAkara
vara bhakta vEsamu vEyu vELa
‘varja kAlam(E)mO tyAgarAja nuta (toli)

Gist

O Supreme Lord! O Merciful Lord! O Lord praised by this tyAgarAja!

This indeed is the result of the worship performed by me earlier wholeheartedly!

Will it (grace) come even if one wants to buy by paying a price?
Will my distress be relieved?

There is no need for You to be bothered.

Perhaps, the time, when I donned the garb as Your blessed devotee, was inauspicious.

Word-by-word Meaning

P This indeed (lAgE) is the result (phalamu) (phalamlAgE) of the worship (pUjA) performed (jEsina) by me (nEnu) earlier (toli)!

A Will it (grace) come (vaccunA) even if one wants to buy (tIyaga) by paying a price (vela vEsi)? Will (my) distress (veta) be relieved (tIrunA)?

This indeed is the result of the worship performed by me earlier wholeheartedly (manasAraga)!

C O Supreme Lord (paramAtma)! There is no (lEdurA) need (pani) (literally job) for You (nIku) to be bothered (AyAsa paDa) (nIkAyAsa), O Merciful Lord (karuNAkara)!

Perhaps (EmO), the time (vELa), when I donned the garb (vEsamu vEyu) as Your blessed (vara) devotee (bhakta), was inauspicious (varja kAlamu) (literally to be excluded) (kAlamEmO);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! This indeed is the result of the worship performed by me earlier!

Notes –

Variations –

References –

¹ – varja kAla – inauspicious time – To know more about ‘inauspicious time’ as per Indian Astrology, please visit –

<http://www.mudgala.com/sri-krishna-mangal/jyothisha.html>

Comments -

Devanagari

प. तोलि नेनु जेसिन पूजा फल(मी)लागे

अ. वेल वेसि तीयग वच्चुना

वेत तीरुना मनसारग (तोलि)

च. परमात्म नी(का)यास पड

पनि लेदुरा करुणाकर

वर भक्त वेसमु वेयु वेळ

वर्ज काल(मे)मो त्यागराज नुत (तोलि)

English with Special Characters

pa. toli nēnu jēsina pūjā phala(mī)lāgē

a. vela vēsi tīyaga vaccunā

veta tīrunā manasāraga (toli)

ca. paramātma nī(kā)yāsa paḍa

pani lēdurā karuṇākara

vara bhakta vēsamu vēyu vēḷa

varja kāla(mē)mō tyāgarāja nuta (toli)

Telugu

ప. తొలి నేను జేసిన పూజా ఫల(మీ)లాగే
అ. వెల వేసి తీయగ వచ్చునా
 వెత తీరునా మనసారగ (తొలి)
చ. పరమాత్మ నీ(కా)యాస పడ
 పని లేదురా కరుణాకర
 వర భక్త వేసము వేయు వేళ
 వర్జ కాల(మే)మో త్యాగరాజ నుత (తొలి)

Tamil

ప. తొలి నేను జేసిన పూజా ఫల(మీ)లాకే³
అ. వెల వేసి తీయగ వచ్చునా
 వెత తీరునా మనసారగ³ (తొలి)
చ. పరమాత్మ నీ(కా)యాస పడ³
 పని లేదురా కరుణాకర
 వర భక్త వేసము వేయు వేళ
 వర్జ కాల(మే)మో త్యాగరాజ నుత (తొలి)

తొன்று నాన్ செய்த వ్రుతిపాడ్డిన్ పయన్ ఇవ్వారే!

విలె కొడుత్తు వాంగ్ వరుమో?
(ఁనత్తు) త్తయర్ తీరుమో? మనతార
 తొன்று నాన్ செய்த వ్రుతిపాడ్డిన్ పయన్ ఇవ్వారే!

పరంబొరులే! ఓనక్కు ఆయాశ్మరత్
 తేవెయిల్లెయ్యయ్య, కరుణాకర!
 శిరన్త తొండనాక వేదన్తగిత్త వేణై
 తవిర్కకప్పదవేణ్డియ కాలమో ఁన్నవో?
 తియకరాశనాల్ పొర్తెప్ప పెర్తొణే!
 తొன்று నాన్ செய்த వ్రుతిపాడ్డిన్ పయన్ ఇవ్వారే!

విలె కొడుత్తు వాంగ్ - ఇరైవనరున్
 తవిర్కకప్పదవేణ్డియ కాలం - శుబ కారియంగ్ తొడంగ్ క్కూడత నేరమ్

Kannada

ప. తొలి నేను జేసిన పూజా ఫల(మీ)లాగే
అ. వేల వేసి తీయగ వచ్చునా
 వేత తీరునా మనసారగ (తొలి)
చ. పరమాత్మ నీ(కా)యాస పడ
 పని లేదురా కరుణాకర
 వర భక్త వేసము వేయు వేళ
 వర్జ కాల(మే)మో త్యాగరాజ నుత (తొలి)

ಪನಿ ಲೇದುರಾ ಕರುಣಾಕರ

ವರ ಭಕ್ತ ವೇಸಮು ವೇಯು ವೇಳೆ

ವರ್ದ ಕಾಲ(ಮೇ)ಮೋ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ತೊಲಿ)

Malayalam

ಪ. ತೊಲಿ ನೆನು ಜೇಸಿನ ಪೂಜಾ ಫಲ(ಮಿ)ಲಾಗೆ

ಅ. ವಲ ವೇಸಿ ತಿಯಗ ವಚ್ಚುನಾ

ವಲ ತಿಯಗ ಮನಸಾರಗ (ತೊಲಿ)

ಚ. ಪರಮಾತ್ರ ನಿ(ಕಾ)ಯಾಸ ಪಡ

ಪನಿ ಲೇದುರಾ ಕರುಣಾಕರ

ವರ ಭಕ್ತ ವೇಸಮು ವೇಯು ವೇಳೆ

ವರ್ದ ಕಾಲ(ಮೇ)ಮೋ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ತೊಲಿ)

Assamese

ಪ. ತೊಲಿ ನೆನು ಜೇಸಿನ ಪೂಜಾ ಫಲ(ಮಿ)ಲಾಗೆ

ಅ. ವಲ ವೇಸಿ ತಿಯಗ ವಚ್ಚುನಾ

ವಲ ತಿಯಗ ಮನಸಾರಗ (ತೊಲಿ)

ಚ. ಪರಮಾತ್ರ ನಿ(ಕಾ)ಯಾಸ ಪಡ

ಪನಿ ಲೇದುರಾ ಕರುಣಾಕರ

ವರ ಭಕ್ತ ವೇಸಮು ವೇಯು ವೇಳೆ

ವರ್ದ ಕಾಲ(ಮೇ)ಮೋ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ತೊಲಿ)

Bengali

ಪ. ತೊಲಿ ನೆನು ಜೇಸಿನ ಪೂಜಾ ಫಲ(ಮಿ)ಲಾಗೆ

ಅ. ವಲ ವೇಸಿ ತಿಯಗ ವಚ್ಚುನಾ

ವಲ ತಿಯಗ ಮನಸಾರಗ (ತೊಲಿ)

ಚ. ಪರಮಾತ್ರ ನಿ(ಕಾ)ಯಾಸ ಪಡ

ಪನಿ ಲೇದುರಾ ಕರುಣಾಕರ

ವರ ಭಕ್ತ ವೇಸಮು ವೇಯು ವೇಳೆ

ವರ್ದ ಕಾಲ(ಮೇ)ಮೋ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ತೊಲಿ)

Gujarati

- પ. તોલિ નેનુ જેસિન પૂજા ફલ(મી)લાગે
અ. વેલ વેસિ તીયગ વચ્ચુના
 વેત તીરના મનસારગ (તોલિ)
ચ. પરમાત્મ ની(કા)યાસ પડ
 પનિ લેદુરા કરાણાકર
 વર ભકત વેસમુ વેયુ વેળ
 વર્જ કાલ(મે)મો ત્યાગરાજ નુત (તોલિ)

Oriya

- ପ. ଡୋଲି ନେନୁ ଜେସିନ ପૂଜା ଫଲ(ମୀ)ଲାଗେ
ଅ. ୱେଲ ୱେସି ତୀୟଗ ୱଚ୍ଚୁନା
 ୱେତ ତୀରୁନା ମନସାରଗ (ଡୋଲି)
ଚ. ପରମାତ୍ମ ନୀ(କା)ୟାସ ପଡ
 ପନି ଲେଦୁରା କରାଣାକର
 ୱର ଭକ୍ତ ୱେସମୁ ୱେୟୁ ୱେଲ
 ୱର୍ଜ କାଲ(ମେ)ମୋ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ଡୋଲି)

Punjabi

- ਪ. ਤੋਲਿ ਨੇਨੁ ਜੇਸਿਨ ਪੂਜਾ ਫਲ(ਮੀ)ਲਾਗੇ
ਅ. ਵੇਲ ਵੇਸਿ ਤੀਯਗ ਵੱਚੁਨਾ
 ਵੇਤ ਤੀਰੁਨਾ ਮਨਸਾਰਗ (ਤੋਲਿ)
ਚ. ਪਰਮਾਤਮ ਨੀ(ਕਾ)ਯਾਸ ਪਡ
 ਪਨਿ ਲੇਦੁਰਾ ਕਰੁਣਾਕਰ
 ਵਰ ਭਕਤ ਵੇਸਮੁ ਵੇਯੁ ਵੇਲ
 ਵਰਜ ਕਾਲ(ਮੇ)ਮੋ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਤੋਲਿ)